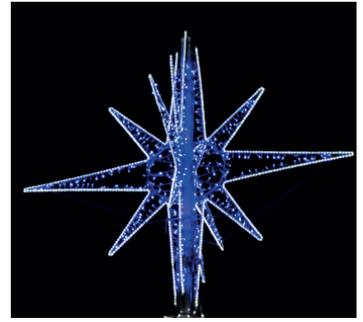




i Spitta

O Periòdiko Griko Derentinò



DECEMBRI 2015

DIRETTORE : N. PACELLA

NUMERO 15

CALÒ KRISTÙ CE CALÒ KHRONÒ

LA BATTAGLIA DI RIMINI

(Carmine Greco)

O amiko dikò-mmu, o Christos Tartaris, pu ittù so' Salento ene poddi annorimmèno ja ti' passiuna ce tin agàpi-tu ja tes tradiziune ce ton griko, alio cerò ampi pubbliketse nan libro pu annomatizete "H MAXH TOY PIMINI" (I battaja tis Rimini), Korinto 2014 - Capone Editore, ce atse tutton libro ittù arte diome mia' sintesi.

Kuài stòrici èchone pomèna ti' battaja ambrò si' Rimini son Àgusto tu chije enneakòsie sarànta tessare, "I plo' mali battaja jenomèni sin Italia, ce mia a'tes plon importante a' ti' Sekunda Guerra Mondiale, ma puru mia ka kappòssi en annorizone. Ti' kumbattètsane tes forze alleate na sfundètsone tin "Linea Gotica", opera difensiva fabbricata a' tus Tedesku, ce na sòzone conquistetsi ti' Rimini, kombo stratègiko na sòzone embi si' Pianura padana. Ti' kumbattètsane kuasi na' mijuna sordatu, pu èrkatto apù ikosietse naziune, ce puru a'tin Grecia.

I avvenimenti stòrici pu vriskome so' libro tu Christos Tartaris ancignèone apù motte, dopu ka i Tedèski arrendèttisa tes icosimia Apriliu tu chije enneakòsie saranta ena, at-sikkose o periodo tis Resistenza greca ce o esercito assatia assatia formètti matapàle me tin afitia tos Anglèso, pu diano materiale bellico ce formètsane ti' Triti Brigata Greca atse Montagna (III EOT = Triti Elliniki Oreini Taksiarxia). Tin arisane na kumbattètsi tus Tedesku so' teatro atse guerra italiano ce partecipetse si' battaja tis Rimini a'tes pente sara tes icosimia Settembriu tu chije enneakòsie saranta tessare.

I sordati greci mbikane sa' liberatori si' Rimini ce ankòra simmeri i Triti Brigata Greca atse Montagna annomatizete ce ene annorimmèni sa' III Brigata di Montagna-Rimini.

Il mio amico Christos Tartaris, che molti di noi qui nel Salento conoscono per il suo interesse e passione verso le sue tradizioni ed il griko, ha recentemente pubblicato un volume dal titolo: "H MAXH TOY PIMINI" (La battaglia di Rimini), Corinto 2014 - Capone Editore, di cui qui di seguito daremo una breve sintesi.

Da alcuni storici, la battaglia combattuta nei pressi di Rimini nell'Agosto del 1944, definita "La più grande battaglia mai combattuta in Italia", è ritenuta tra le più importanti della Seconda Guerra Mondiale, ma anche una delle più ignorate. Fu combattuta dalle forze alleate per sfondare la "Linea gotica", opera difensiva costruita dai Tedeschi, e conquistare Rimini, nodo strategico per poter dilagare nella Pianura Padana. Vi partecipò circa un milione di uomini, provenienti da 26 nazioni, tra le quali anche la Grecia.

Gli eventi storici raccontati nel libro di Christos Tartaris iniziano da quando, dopo la resa ai Tedeschi il ventuno Aprile millenovecentoquarantuno, cominciò il periodo della Resistenza greca e l'esercito piano piano si ricostituì con l'aiuto degli Inglesi che fornivano il materiale bellico e costituirono la Terza Brigata Greca di Montagna (III EOT = Triti Elliniki Oreini Taksiarxia). Essa fu inviata a combattere contro i Tedeschi nel teatro di guerra italiano e partecipò alla battaglia di Rimini dal cinque al ventuno Settembre millenovecentoquarantaquattro.

I soldati greci entrarono come liberatori nella città di Rimini e ancora oggi la Terza Brigata Greca di Montagna è conosciuta come III Brigata di Montagna-Rimini.

U Kristù (V. D. Palumbo)

*Irte o Kristù ce pale o Bombinài
Ecè 's ti mangiaturan ejennisi
Ce pale to termeni to vuai,
Ti e mana-tu en ei spargana
n'o ndisi!*

*E' tornato Natale ed il Bambino
Quest'anno è nato pur come gli altri anni
E lo scaldano il bue coll'asinello
Che a fasciarlo la madre non ha panni.*

*Ejènutte charè, ce tua ce cina,
Kundu panta, ma ti èrkete 'sto pì.
Ti m'ola tua 'sto kkosmo ei panta pina,
Ce fedo, pleo pi panta, a ppà na di.*

*E si fanno baldorie chiassi e festa
Come sempre - Ma ciò non toglie i guai
Con tutto ciò la fame è assai molesta
Anzi, forse, quest'anno, più che mai.*

*Traudun Angeli: "Dofsa en ifsisti"
Kundu lèane e palèi-ma mia fforà,
"Ce evdokìa antropis epì jì"*

*Cantan gli angeli: "Gloria in cielo a Dio"
Come dicevano i nostri vecchi una volta
"E pace in terra ..."*

Culusà stin pagina 4

**ES TUTTON
NUMERO:**

La Battaglia di Rimini.....	1
U Kristù.....	1
E Antropi tu Gricu.....	2
A Gianni De Santis.....	2
Guerra ce Terrorismo.....	3
Gr. Salentino e Calabro a Confronto.....	3
O Fiacco Zzari.....	5
O Gricu apà sto Internet.....	6
Rukha ston Ànemo.....	6
Mia Amilia ja cinu pu Meritèune.....	6
Diàviche 'o Calocèri.....	7
Ja tus dicumma.....	9
Proverbi.....	9


E ANTROPI TU GRICU
Antropi pu khorisane j'in agapi tu gricu
Uomini che si sono distinti per dedizione al grico
GERHARD ROHLFS


Gerhard Rohlfs, meo glottòlogo ce filòlogo (ione onomatimmo “archeòlogo tos lò”) attò sèkulo diavemmo (eghennisi sto Berlino stes 14 alonariu 1892 ce pèsane es Tubinga stes 12 settembriu 1986) ione professuri fse filologia romanza stin università apù Tubinga ce stin università apu Monaco apu Baviera. Sogg'este ene o plèo annorimmo studiòso a'tus dialettu a'tin catu Italia es dica-ma meri, stin Calabria, stin italia ce puru stin fsenia

Ncignase na pratisi ja studio tes khore tis catu Italia stus protinù khronu tu 1920 ce culùsise ja afsinta khronu, moti ione già annovinta khronò. Ce es tutto pratise apàntise presta o grico pu èrcato milimmo ettù sto Salento ce stin Calabria. Eghennisi iu mian malin agapi ja tuttin glossa: èmase o grico, ce eghiùrefse n'ambi ec'se sti fsikhi-ttu, estùdiefse ti struttura-ttu ce o confròntefse m'o palèo ce m'o neo greco ce m'o greco bizantino ce èstase es tin conclusiuna ce èdifse jati o grico vastà tes rize stin agna Grecia.

Mes ste tosse publicaziune pu ècame emi tèlome na ricordèfsome “Scavi Linguistici, nella Magnagrecia”, “Grammatica Storica dei Dialetti Italogreci”, “Vocabolario dei Dialetti Salentini”.

Gerhard Rohlfs, grande glottologo e filologo (era soprannominato “archeologo delle parole”) del secolo scorso (nacque a Berlino il 14 luglio 1892 e morì a Tubinga il 12 settembre 1986) era docente di filologia romanza all'università di Tubinga e all'università di Monaco di Baviera. Probabilmente è il più conosciuto studioso dei dialetti dell'Italia meridionale nella nostra Salento, in Calabria, in Italia e negli altri paesi stranieri.

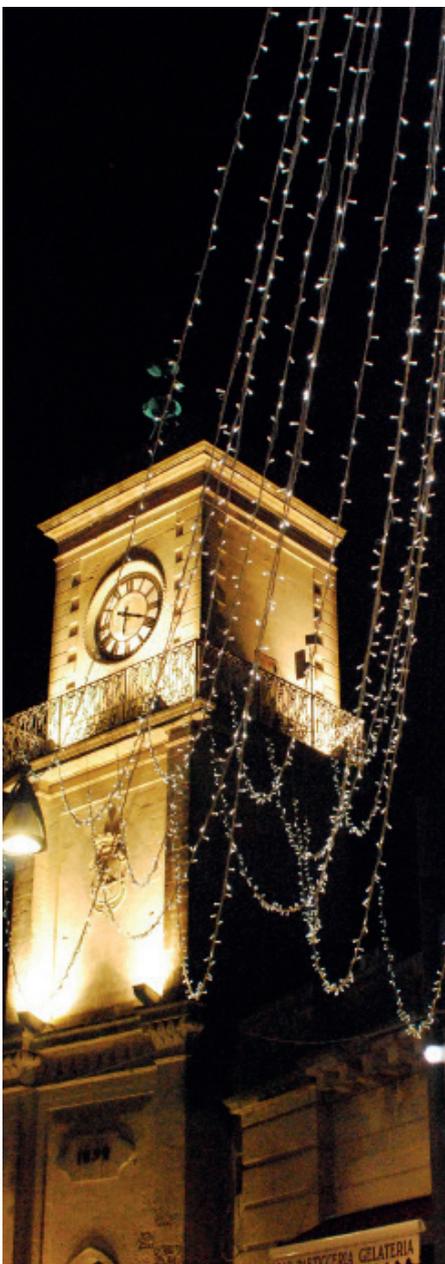
Cominciò a percorrere per studio le terre dell'Italia meridionale nei primi anni del 1920 e continuò per sessanta anni, quando già aveva novanta anni. E in questo cammino incontrò presto il grico che veniva parlato qui in Salento ed in Calabria. Nacque così un grande amore per questa lingua: apprese il grico e cercò di entrare nella sua anima, studiò la sua struttura e lo confrontò con il greco antico, con il greco bizantino e con il greco moderno e arrivò alla conclusione e dimostrò perché il grico ha le sue radici nella Magna Grecia.

Tra le tante pubblicazioni che ha fatto vogliamo qui ricordare: “Scavi Linguistici, nella Magna Grecia”, “Grammatica Storica dei Dialetti Italogreci”, “Vocabolario dei Dialetti Salentini”.

A GIANNI DE SANTIS
(Christos Tartaris, Corinto)

*Gianni-mmu se pitsùddhise
tu Charonta i taranta
ce a' tti Xora itàrasses
mas èfikes ja panta
Itela na 'muna minciò
puddhì na travudiso
petonta me ton ànemo
na rto na se filiso
Ma imi pania na pinnome
nerò ss'ò onoma-ssu
na pume ta travùdia-ssu
na cheresitì i kardia-ssu.*

*Mio caro Gianni ti punse
la tarantola di Caronte
e da Sternatia te ne andasti
ci hai lasciato per sempre
Vorrei essere piccolo
uccellino per cantare
volando col vento
per venire a baciarti
Ma noi sempre berremo
acqua nel tuo nome
canteremo le tue canzoni
perchè il tuo cuore si rallegrì*



PH: L. Nocco

Spitta, o periòdiko griko derentinò a'tin Associazìuna Grika Milùme! Reg. Tribunale di Lecce, 16/07/2007, n. 972. Redazione: Via Marconi 27, 73025 Martano (LE).

Hano collaborato: G. De Pascalis, V. P. De Pascalis, G. De Donno, D. Donno, L. A. Giannuzzi, C. Greco, P. Luceri, L. Nocco, M. Pellegrino, L. Scardino, C. Tanaris.

GUERRA CE TERRORISMO - GUERRA E TERRORISMO

(Giuseppe De Pascalis)

Fs'ena spiri cerò olo o cosmo stei forimmeno, stei forimmeno toso ca, a sozi, e' siete ap'ossu - tu missia e' n' antisi canea terrorista, specialmente an e' na diavi apu canea topo plèon disculo. Ce ma ta pràmata pu cùutte èkhi digghio. Caisàfti pu onomàzutte isis, essianòsisa sto stato islamico ce, sto noma tu Allah, scorpizune terrore pu ndenni, ndenni.

O paradosso ene pu ta àrmata, es ena modo o es ton addho, tos ta puli cispu depoi pai n'o bombardefsi.

Ce puru ekhi cinu pu kherùutte, pu ghelùne fse ola tua, ene cini pu fabbrichèune ta àrmata.

Ecani ca e governi, invece na càmone guerre, na ordinè-fune na catalistune ola ta àrmata ce ta ordigna ce aputtù s' alio cerò ole e guerre esvinnatto ce ma cie olo o tàmato ce ta catalimmata pu fèrnune.

Ma fènete ca tutto pràma e' sòz'este mai, jati emi in-esta e càddhio, o stàto-mma ene o càddhio, o Teò-mma ene o càddhio ce guàita cinò pu mas enghizi: tuo ene o prama pu es olo to cosmo èrchetè valomeno ec'es ta mialà fse passo cristianò. Ce iu, motti endiàzete, cani na mas valòne o panni sti khera, na mas ndalisune ton inno ampli ste plae ce emi taràssome fèonta na fsàfsome ghenò pu en ennorizome ce magari evrischete ston addho mero tis ghi.

Ce passo scusa e' cali: na pari i democrazia, na difendefsi tus "interessi nazionali", ti cultura, ti religiuna, ma ampli es tutte scuse, es pleo poddhè forè, ecrivinnutte mali interessi economici, megalomanie ce fanatismi, ma passi forà pu sparèone o passi forà pu mbelune mia bomba, cispu meni sta mesa ene panta e mari cristiani.

Ce allora, donta ca o àntrapo e' teli nden na cusi ce den na noisi, evò pracalò o Teò na dòi stremma sti khera cinù pu tin gherni sto aderfo-ttu ce na castichefsi pos efseri Cio cispu t'òmb-ifse ce o fabbricaturi tos armàto.

Da un poco di tempo tutto il mondo è spaventato, è tanto spaventato che, se può, non si muove da casa per paura di incontrare qualche terrorista, specialmente se deve passare da qualche luogo più pericoloso e con le cose che si sentono ha ragione. Taluni, che si chiamano isis, si sono riuniti nello stato islamico e, in nome di Allah, disseminano terrore dove capita, capita.

Il paradosso è che le armi, in un modo o nell'altro, gliel vende chi poi lo va a bombardare.

E pure c'è chi si rallegra e se la ride ti tutto ciò: sono i fabbricanti di armi.

Basterebbe che i governi ordinassero di distruggere tutte le armi e gli ordigni ed in poco tempo le guerre finirebbero e con esse la morte e le distruzioni che arrecano.

Sembra però che questa cosa non sarà mai possibile, perché noi siamo i migliori, il nostro stato è il migliore, il nostro Dio è il migliore e guai a chi ci tocca: questo è ciò che in tutto il mondo viene messo nella testa di ogni persona. E così all'occorrenza basta che ci venga messa la bandiera in mano e si suoni l'inno nazionale dietro lae spalle e si è pronti a partire veloci ad ammazzare persone che non si conoscono e magari si trovano all'altro capo della terra.

Ed ogni scusa è buona: esportare la democrazia, difendere gli interessi nazionali, la cultura, la religione, ma dietro a queste scuse il più delle volte si nascondono grandi interessi economici, megalomania e fanatismo, ma ogni volta che si spara o si sgancia una bomba, chi ci va di mezzo è la povera gente.

E allora, visto che l'uomo non vuole né ascoltare, né capire, io prego Iddio di folgorare la mano di colui che la alza su suo fratello e castigare, come sa Lui, il mandante ed il fabbricante di armi.

GRECO SALENTINO E GRICO CALABRO A CONFRONTO

(Apu "Il dialetto greco - calabro di Bova" di Astorre Pellegini; ed. Loescher, 1880)

Travùdi LVI

Capsèddha pu ise es tim bòrta
ce òssu 'mbènni

Ja san passègguo egò mi 'vro essèna
An ipsere ti vràsta pu me piànni
Pu sentègguo ta ceddhàriamu camèna!
Ma esù mèga velèno catevènni
S'ettùnda ceddhària 'ntossichemmèna:
ma agàpise tus àddhu ce matthènni
An òli se gapùsi san emèna.

Canto LVI

Fanciulla che sei sull'uscio
e dentro entri

Perché quando passo io non ti veda,
Se sapessi la febbre che mi piglia
Che sento le viscere mie bruciate!
Ma tu grande veleno cali
In codeste viscere avvelenate:
Ma ama gli altri e imparerai
Se tutti ti amano come me.

Travùdi LVI

Cafèddha pu ise es ti' pòrta
ce èssu embenni

Jati sa' diavènnu evò min do esèna,
An ifsere i tèrmasi pu me piànni
Pu novò ta tàmtera-mu camèna!
Ma esù mea veleno calèi
Es tutta tàmtera ntossicàta:
Ma agàpiso tus àddhu ce matthènni
An òli se gapùne san emèna.

TA MINÀCIA

Canì na canònisome ti televisiuna, o to smartphon, na fsèri o cerò pu canni simberi, avri ce oli tin addomata. Mia forà invece o ghenò irregulèato canononta apù eghèrnatto ta sinneva, m'on ijo, m'on ànemo ce ja to macreo cerò accumbiato sta minàcia. Ercatto onomattimene "minàcia" e Dodeca emere (a' tes decatri rosa tes icosi tèssare decembriu) ce passimia mas lei pos ene o cerò anù mina: e decatri mas lei pos ene to cerò sto ghennari pu e' n' ambi, e decatessare sto fleari ce e icositèssare pose ene o cerò sto decembri apu feo p'orchete.

Traduzione alla pagina seguente

U Kristù*(Vito Domenico Palumbo)*

Irte o Kristù ce pale o Bombinài
 Ecè 's ti mangiaturan ejennisi
 Ce pale to termeni to vuai,
 Ti e mana-tu en ei spargana n'o ndisi!

Ejènutte charè, ce tua ce cina,
 Kundu panta , ma ti èrkete 'sto pì.
 Ti m'ola tua 'sto kkosmo ei panta pina,

Ce fedo, pleo pì panta, a ppà na di.
 Traudun Angeli: « Dofsa en ifsisti “
 Kundu lèane e palèi-ma mia fforà,
 “ Ce evdokia antropis epi jì “

Is pu echi, ce tis pu de, kanni alu,
 Panta o maro ftechè pirte pu kau;
 To kalò zisi e mmanechà j'us malu,
 O ftechuddhi pai panta anu pu kau.

Tipoti en guenni, oi ti èrkete o ti pai
 Ti jenniete oi ti pendei a tto stavrò
 Possa na kami o maro Bombinài
 Antrepo meni, Kundu pu io, straò.

Arte i chilienneacòsce-fto forè
 Pu kulusiete utto paddrimò
 Ce an vâlome sto kkunto tikanè
 Evriskomèsta pleon ampi pu mbrò.

Ce tispo mu ton guàddhi a tti cciofali
 Ti chiru pame posso pleon diaènni
 Ce an e Ccino a chèria-tu den vali
 Tipoti a fse kalò pisteo ti en guenni.

En echi pleo piatàta; pàssion ena
 Sirmi ja safto, en ebbadei 's tinò;
 Cis-pu pleon echi pleo tu sirmi o jema
 Pleo ssu vizzanni o maron aftechè.

Ce o kàion en ja safto tu Kristù
 Na votisti n'u kami utto kalò:
 N'u siri o derma n'o pari pu ttù
 Proppi na tu to siri o kristianò.

A Gesù*(Vito Domenico Palumbo)*

E' tornato Natale ed il Bambino
 Quest'anno è nato pur come gli altri anni
 E lo scaldano il bue coll'asinello
 Che a fasciarlo la madre non ha panni.

E si fanno baldorie chiassi e festa
 Come sempre - Ma ciò non toglie i guai
 Con tutto ciò la fame è assai molesta

Anzi, forse, quest'anno, più che mai.
 Cantan gli angeli: “ Gloria in cielo a Dio”
 Come dicevano i nostri vecchi una volta
 “E pace in terra ...”

Chi ha pur mangia e chi non ha, sbadiglia.
 Il povero, soltanto, ha sempre il danno;
 Divertimenti il ricco se li piglia
 Pel povero riman sempre il malanno.

A nulla approda ch'egli venga o vada
 O che nasca o che penda dalla croce
 Per quanto faccia, al buon Gesù non bada
 L'uomo è sempre tristo e feroce.

Or la stessa canzone si ripete
 Da millenovecentotto anni in qua,
 E, se ben fate i conti,
 Che ancora indietro, e indietro assai, si sta.

E nessun me lo leva dalla mente
 Che più indietro si andrà per l'avvenire
 E se Lui non si mette seriamente
 La cosa in bene non potrà riuscire.

Non v'è pietà più al mondo: ognuno intende
 Il sé stesso e il prossimo non cura
 E chi ha più ad acquistare attende
 Il povero mettendo alla tortura.

Si che il meglio per lui cred'io saria
 Raccomandarsi al Bambino Gesù
 Che Egli gli tiri le cuoia pria
 Che lo scortichi il prossimo quaggiù.

I MESETTI

Oggi basta guardare la televisione, o lo smartphone, per sapere il tempo che farà oggi, domani o tutta la settimana. Una volta la gente si regolava guardando da dove si levavano le nuvole, col sole, col vento e per il lungo periodo si appoggiava ai “mesetti”. I dodici giorni, dal 13 al 24 di dicembre, venivano chiamati i “mesetti” e ognuno dei quali ci dice come sarà il tempo di quel mese: il 13 ci dice come sarà il tempo a gennaio dell'anno a venire, il 14 a febbraio ed il 24 come sarà dicembre dell'anno venturo.

O FIACCO ZZARI (MIRA SECUNDA) - IL PESCE CATTIVO (PARTE SECONDA)
(Gianluca De Donno, Lipignana*)

Ecaísane óli ce díu eci páo na llitári ce o cristianò enzígnase na cuntézzi: «Evò stéo nghìa spítu poddhí larga apù ‘ttúna; o páisi-mu – ca éne manichà déka spítia – evrískete dopu sti Limini; sti mmési échi mía aglisía mincéddha ce mía cunéddha tu A Ffóca. Na sírome ambrò emì páme mi vvárka ecéssu ti ttálassa na piáchome o zzári. Mótte piánnome poddhí, craténnome nghìa mà cíu pu mas enghiazete, on áddho páme st’ áddha paíssa n’o ppulísome. Mótte stéme mésa ti ttálassa é’ na stammís-ome pánta m’ ammáddia nittà, na mi mas torísune i Túrci (o páppo- mu mu cúnte pánta ka mía forà érkatto i Túrci puru nghìa díu mére ce ecléttane cristianù ce rúcha ce ecéane óla). En ímesta plússi ma esírnome ambrò cundu téli o Cristò. Ma éna vrái íste nan ántropo mésa sti mmési ce enzígnase na pi ca en íche bléon bisogno na páme ti ttálassa na piácome o zzári, nghiatì cíu mas ton èddinne senza sforzo. Ma solamente éle úso ántropo mávro ‘ndiméno ti éng-hize na polemísome manichà i ciuriaci to ccipo ce tuo ka enónnamo éng-hize na tu to dóchi cinù.

Na cristianò ascósi ce u rótise ca íu é ssozamo pái stin aglisía na cúsome ti lluturghía. Íso mávro ‘ndiméno ántropo u túpe stizzáo ca a ttelísame o zzári senza na páme sti ttálassa íchamo na cáme cundu éle cíu. Evò ce díu áddi cristiani ípamo ca ekánnamo amartía na mi ppáme sti lluturghía ce ísa cáddhio na guálame ti vvárca mésa sti ttálassa es áddhe mère ca na mi ppáme tin aglisía ti ciuriaci. O pápa Makáriu, m’ ammáddia climména, en éle típoti; depói ípe: «Pémmu ti sas ípe ancora o mávro ántropo». Ce o cristianò u túpe: «Ípe puru úso ántropo ca en éng-hize na páme ambrò ti cunéddha tu A Ffóca, a ttelúsamo cammía chári a tto Cristò. Éng-hize manichà na páme cinù ce n’ o rrotísame. Zzeri ti écame puru? Ébbiche mía ffrancà zze cúddhu, i ppíre simà tto lemò, efísise ce depói ánizze a chéria: i cúddhi íchane ghettona crusáfí. Evò eforístimo ce écama o simài tu stavrù».

Olonoméno o mávro ántropo me canónise sa rrag-giao ce múpe: «Ti ste ce cánni?». U túpa ‘vò: «Piáe á prámata a dicá-su». Ce o cristianò culútize na cuntézzi: «Apù tóa en íchamo bléo pace: éna epiánnete mòn áddho ghìa típodì, a petía echéttisa ascíma ce páne léonta pánta zzemataríe... E ghinéche sténe pánta na murmúrisune ce é ccánnune a prámata tu spítu. Mía puru efísti m’ on ándra ce echási a tto páisi; è nne zzérome mancu apù stèi bléo. Úso mávro ántropo mas èdiche o zzári, ma emì en échome bléo in agápi ce in armonía pu íchamo mía fforà. Nghìa túo, ènan vrái, éfica óla ce èffia a tto páisi. Mu póni i ccardía na fíco óla, ma en ízzera t’icha na cáo. O pornò edíavica to A Nnicóla, ghiati eci epolemà ta choráfia en adreffò dicò-mmu ce u cúntezza óla túa. Cíu múpe nàrto ettù, ‘s Curze, na milíso ma séa, papa Makáriu».

O pápa Makáriu ístinne cítto m’ ammáddia climména. Depói ípe: «Enóisa óla». C’ enzígnase na pi cannèa patrimò ambrò ti cunéddha ti Mmadonna ce eghiúrise ‘mpì ti ggruttéddha. Prima na pái erótise o cristianò: «Pos fonázese?». «Pascali» u túpe cíu. «Cáscione ettú sumúddia, Pascáli» ípe o pápa Makáriu «evò páo ti ggruttéddha. Míno ettúna; o pápa Cóla su fèrni díu ascáddia ce mía vucála nerò. Mótte eguénno su léo evò ti é nna cáu». Ce o Pascáli u túpe: «Úmbe, eméno ettúna». C’ embíche o pápa Macáriu sti ggruttédda na pracalísi.

I due si sedettero su una pietra a forma di sedile e l’uomo iniziò a raccontare: «Abito molto lontano da qui; il mio paese – una decina di case in tutto – si trova dopo gli Alimini; in piazza trovasi una chiesetta e non molto distante una piccola icona del santo Focà. Per tirare avanti pratichiamo la pesca. Quando la pesca è abbondante, una parte del pesce ce la teniamo per noi, la restante andiamo a venderla nei villaggi vicini (dell’ interno). Tuttavia quando ci troviamo in alto mare, dobbiamo rimanere guardinghi, per via della presenza di navi turche (mio nonno mi raccontava sempre che un tempo ci assalivano i Turchi solo per due giorni e derubavano le persone e le loro proprietà e bruciavano tutto). Non siamo ricchi, tuttavia riusciamo a vivere discretamente. Una sera, tuttavia, venne in piazza un uomo ed iniziò a dire che non c’era bisogno di andare in alto mare a pescare, poiché lui ci avrebbe dato pesce a volontà, senza che noi compissimo alcuno sforzo; l’unica condizione che poneva quest’uomo vestito di nero era che noi si lavorasse nell’orto di domenica e ciò che si sarebbe raccolto lo si sarebbe dato a lui.

Un Uomo si alzò e gli fece osservare che in questo modo non potevano andare in chiesa ad ascoltare la Messa. Quell’uomo vestito di nero, arrabbiato, gli disse che se avessero voluto il pesce senza andare per mare, avrebbero dovuto fare come diceva lui. Io ed altri due abbiamo detto che avremmo peccato a non andare a Messa e che sarebbe stato preferibile uscire con la barca in mare durante gli altri giorni invece di non andare in chiesa la domenica. Il beato Makario, stando cogli occhi chiusi, non proferiva parola. Poi disse: «Dimmi, cosa ancora vi ha detto quest’uomo oscuro?». E l’uomo riprese: «questo strano personaggio ha detto pure di non recarci presso l’icona di San Foca se avessimo voluto una grazia da Dio: dovevamo soltanto andare da lui e chiedergliela. E sai cosa ha fatto ancora? Ha preso una manciata di pietre, ha portato le mani verso la bocca, vi ha soffiato e poi ha aperto le palme delle mani: le pietre erano divenute d’oro. A tal vista fui preso dallo spavento e mi sono segnato».

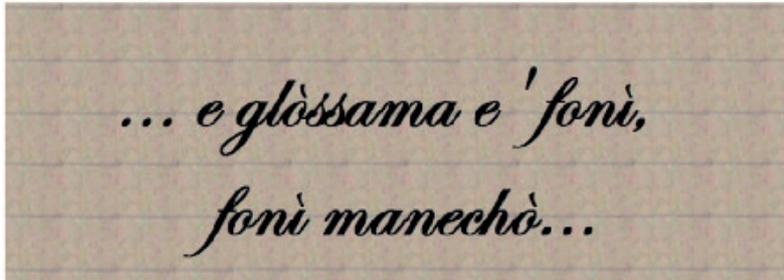
All’improvviso l’uomo con uno sguardo malevolo mi ha fissato e mi ha detto: «Ma cosa stai facendo tu?». Ed io: «Fatti i fatti tuoi». Il pover’uomo seguitava a raccontare: «Da allora non abbiamo più avuto pace; uno si azzuffa con un altro per un nonnulla, i fanciulli son diventati cattivi e raccontano sempre bugie... Le donne passano tutto il tempo a sparlare, evitando di svolgere i lavori in casa. Una ha addirittura lasciato il marito e se n’è andata chissà dove; non abbiamo idea dove possa essere finita. Quello strano personaggio ci ha dato sì il pesce per sostentarci, ma abbiamo perso l’amore e l’armonia di un tempo. Per tal motivo una sera ho mollato tutto e sono fuggito via. Al mattino sono arrivato presso San Nicola, poiché lì lavora i campi un mio fratello e gli ho raccontato tutto. Ed è stato lui a consigliarmi di recarmi a Cursi e di incotrarLa, padre Makario».

Padre Makario era rimasto con gli occhi socchiusi durante il racconto. Poi disse: «Mi è tutto chiaro». Iniziò a recitare qualche preghiera davanti all’icona della Vergine e poi ritornò nella sua piccola grotta. Prima di entrarvi chiese: «Come ti chiami?». «Pasquale» gli rispose lui. Al che il padre disse: «siediti pure qui, Pasquale. Io torno nella mia grotta. Aspetta comunque qui; padre Nicola ti porterà dei fichi secchi ed un boccale d’acqua. Quando uscirò ti dirò io cosa dovrai fare». E Pasquale gli disse: «Sì, aspetto qua» e Padre Makario entrò nella piccola grotta a pregare.

* L’articolo è fedele alla testimonianza, di qualche anno addietro, di pochissime persone, le uniche che ancora ricordavano o parlavano il grico a Melpignano.

O GRICO APÀ STO INTERNET (www.ciuricepedi.it)

Ciuri ce Pedi il portale del Griko



RUCHA STON ÀNEMO (Luigi Scardino)

*Casèrnutte, fasciònnune ce ndinnune.
Sionta sto nerò anapucau,
ssambuttèune ce plènutte stin alokharia.
Cremammena, stannònnune
Ce rantizonta, filassune
placòmata ce làmmie.
Ston ijo kherèonta, pèzume ston ànemo,
ruscèune ce sa spitte schiattazizune.
Nomena ce stiammena,
mirizome ce mènome na dulèfsome...*

*Si purificano, confortano e abbigliano.
Galleggiando, s'immergono
e risciacquano in allegria.
Appesi, asciugano, e gocciolando,
patinano pavimenti e terrazze.
Al sole godendo, giocano e col vento
ondeggiano: frusciando,
crepitano come scintille.
Raccolti e accomodati,
profumiamo in attesa di servire...*

O grico eplùsiane ma ena cinùrio ce interessante sito. Ghiurèonta apà sto internet ja to grico sozi ivri "Ciuri ce Pedi", o portale tu gricu. O sito ene scorimmeno es camposse mire, mes tue ekhorizune "Letteratura d'Autore", "Letteratura Popolare" ce "La Lingua Grika" pu vastà o vocabolario griko - italiano ce italiano - griko.

Il grico si è arricchito di un nuovo ed interessante sito. Facendo una ricerca su internet per il grico si può trovare "Ciuri ce Pedi", il portale del griko. Il sito è suddiviso in diverse sezioni, tra queste si distinguono "Letteratura d'Autore", "Letteratura Popolare" e "La Lingua Grika" che contiene il vocabolario griko - italiano e italiano - griko.



SPACCIO AZIENDALE
Via Matria, 21 - STERNATIA (LE)
Tel. 389 63 68 583

**ALLEVAMENTI
AZIENDA AGRICOLA**
Via pro.le Lecce, 5 - STERNATIA (LE)
Tel. 388 94 36 658

www.allevamentimartina.it
allevamentimartina@libero.it

PUNTO E VIRGOLA di Negro Stefania
Edicola - Cancelleria - serv. email - fax -
ricariche - bollettini - prenotazione libri di
testo - art. da regalo
Via E Perrone, 1 73010 Steratia (Le)
Tel - fax 0836 224646
Cell: 328 5811721
E-MAIL: puntoevirgolasn@libero.it

MIA AMILÌA JA CINU PU MERITÈUNE - UNA PAROLA PER COLORO CHE MERITANO (Antonio Leonardo Giannuzzi)

Etèlona na camo ena plàuso stus messeru a' to reparto cardio-respiratòrio a'to spitali apu A' Cisario. Sto primario Manca Gaetano; sto dott. Pati Roberto; sti dottoressa Spedicato Silvia, tuttofare; sto dott. Toraldo Maurizio; stin dott.ssa Legari Giulia; sto dott. Meleleo Fausto; sto dott. D'Andrea Faustino; sto Dott. Massari Giuseppe; stin caposala Bramato Maria; stes infermiere ce e fisioterapiste. Olo ghenò poddhì bravo, pu canni ti professiuna ma oli ti cardia: epiànnune tus adinatu ce tu culusune ma mia pacenza poddhì mali. Olo to spitali teli vloimeno a' to Cristò ja cio pu cànnune ghia citto ghenò, nghia cinu pu stene adinati. A' mea plàuso es alò ce poddhè khare m'oli tin cardia ce olo o ghenò na fseri ca ekhi messeru speciàlu.

A mea kharistò pai stin associaziuna Frates; sto presidente Fernando Stefanelli pu impegnetti na ivri olo to ghema a' to gruppo negativo; es olu tus antropu pu kharizune to ghema-to na sosi pai ticanè es calò ce evalònnutte senza na cutettune motti ekhi a problema sto paisi. Tosse khare ancora m'oli tin cardia.

Vorrei fare un plauso ai medici del reparto cardio-respiratorio dell'ospedale di San Cesareo: Al primario Manca Gaetano; al dott. Pati Roberto; alla dottoressa Spedicato Silvia, tuttofare; al dott. Toraldo Maurizio; alla dottoressa Legari Giulia; al dott. Meleleo Fausto; al dott. D'Andrea Faustino; al Dott. Massari Giuseppe; alla caposala Bramato Maria; alle infermiere e alle fisioterapiste. Tutta gente molto brava, che esercita la professione con tutto il cuore: prendono i malati e li seguono con grande pazienza. Tutto l'ospedale va benedetto da Dio per ciò che viene fatto per le persone e gli ammalati. Un grande plauso a tutti e molte grazie di cuore e la gente sappia che ci sono medici speciali.

Un grande ringraziamento va all'associazione Frates, al suo presidente Fernando Stefanelli che si è impegnato a trovare il sangue del gruppo negativo, a tutti gli uomini che donano il sangue perché tutto vada per il meglio e si impegnano gratuitamente quando nel paese c'è un problema. Tante grazie ancora con tutto il cuore.

DIÀVIKE 'O KALOCÈRI - L'ESTATE È PASSATA

(Manuela Pellegrino)

Èstase mapàle o scimòna, ma mu fènete ka ittè iane 'nkorà kalocèri ce fetò kàmamo kampòssa òria pràmata ja to grikomma se poddhà choria a'tti Grecia Salentina! Scèrume kalà ka 'en ine i protini forà ka 'o jeno pu agapà to griko pai vriskonta ti na kami na min chasi i glòssama, ma fetò poddhì asce ma' polemisane olimmia ja tuo. Kundu kae kalocèri echi già 10 chronu, iche to *Attraversando il griko* pu atsikkose sti' Kalimera me tin associatsiùna Ghetonia; i' Tsuddhinu kàmamo fetò ja ti' protini forà to *Kulusònta to griko*: il salotto griko itinerante. Ottò chronu ampì i associatsiùna Italo-El-lenica èkame to protinò 'salotto griko' ce pirte kalà ja diu tri forè, depoi to jeno 'e' ppirte pleo'. Ma cini pu 'nkorà milùne grika tèle na vresùne me tus addhu ka scèrune to griko. I 'Ndata Marianna apù Tsuddhinu mùpe motti èkama ti' ricerca ja to dottoràtommu, poddhu chronu ampì: "Tis to kuntèi pleo' to griko? Ka to kuntèò ivò ma depò 'en echi tispo nà respundescì, pos kanni?"

Kànnume to *Kulusònta to griko* ja tuo, citti forà me tin *Associatsiùna Italo-El-lenica* ce to *Club Unesco* della Grecia Salentina. Ja tuo vresimòsto oli i' Tsuddhinu tes 23 tu teru, sti' jorti t'a Giovanni, cini ka milùne grika, cini ka gràfune ce agapùne to griko. Fonàsamo puru cinu pu anoùne ma 'e' milùne to Griko nàrtune ce na mattèsune kanèna pramma ce na diavùme 'na vrai antàma: oli fitisano travutònta traùdia grika, lèonta kuntu a'tto' ccerò diavemmèno, meletònta kamia poesia is grika.

Ma tèle me ce tèle me to *Kulusònta to griko* na pai votònta 's ola ta choria a'tti Grecia Salentina. Ja tuo tes 24 tu Alonariu to "Kulusònta to griko" pirte sti' Kkoriaàna ce diavikame 'nan òrio vrai sti' mmaseria tu Roccu, pu iche to vrai *Attraversando il griko*, mò' Lloici pu Kalimera ce poddhì jeno atti' Grèggia ce ti' Grecia. To settembri to *Kulusònta to griko* pirte sti' Chora, sto *Centro Studi Chora-ma*, ici pu poddhì kristiani to milùne 'nkorà ce imi tus minamo mòli ti' kkardia kundu 'es addhe forè. Oli scèrume ka o Cesarino De Santis (o Batti) agàpise ce polèmise poddhì ja tin glòssama, già toa motti to jeno assatia assatia 'e' tti' kkarkùle plèo'. Ta pediatu, o Gianni ce o Rocco, èchune panta polemimmèna me mali kardia ce to griko zii me ta travùdiatto ce me ta lòjatto ce tu Cesarinu. Arte mas àfike puru o Gianni, ma puru cino zii me mà', jati oli ton vastùme sti' kkardia, ja cio ka èkane ce ja cio pu ka iane, ce ene.

Ti' fforà pu èrketete, tes imère tu Kristù, to *Kulusònta to griko* pai is Martàna, ce o Giuseppe atti' Spitta me addhu apù Martàna mas 'fitùne na diavùme 'nan òrio vrai antàma kundu 'es addhe forè. Ola ta choria èchune jeno pu agapà ce pu polemà ja to griko ce antàma sòzzume kami oria pràmata. Cio tèle me, manechà, ja na min chasi tutti glossa, gli-cèa ce gomài asce storia, atti' kkardiamma. Oli sòzzune fitisi kundu tèle me: gràscionta, travutònta, milònta, mattèsanta... ce oli me ti' kkardia. Ce oli' mmia! Kulusònta to griko 'e' tto chànnume atti' kkardia.

È ritornato di nuovo l'inverno, ma l'estate non sembra lontana, e quest'anno, in molti dei nostri paesini, sono state organizzate varie e belle iniziative riguardanti il nostro griko. Sappiamo bene che non è la prima volta che la gente che ama il griko cerca di mantenere viva questa lingua, in un modo o in un altro, ma quest'anno tanti di noi hanno lavorato insieme con questo fine. Come ogni anno da già 10, c'è stata l'iniziativa *Attraversando il griko*, organizzata dal circolo Ghetonia; con Calimera come prima tappa; a Zollino c'è stata la prima serata del *Kulusònta to Griko: il salotto griko itinerante*. Otto anni fa l'Associazione Italo-El-lenica aveva organizzato la prima edizione del 'salotto griko', che dopo la partecipazione viva delle prime serate, aveva perso seguito. Tutti quello che ancora parlano il griko, però, dovrebbero poter aver l'opportunità di incontrarsi. Così, la 'Ndata (Ada Viola Campa) di Zollino, anni fa, quando facevo la ricerca per il mio dottorato in antropologia: "E chi parla più il griko? Anche se lo parlo io, ma poi non c'è nessuno a rispondere, come si fa?"

Con l'*Associazione Italo-El-lenica* e il *Club Unesco* della Grecia Salentina abbiamo pensato al *Kulusònta to Griko* per questo. Per questo ci siamo ritrovati a Zollino, il 23 giugno, durante la fiera di San Giovanni, con chi parla, scrive, ama il griko. Abbiamo invitato a partecipare anche chi il griko lo capisce solo, ma non lo parla, e magari imparare qualcosa trascorrendo una serata insieme: tutti hanno aiutato, chi cantando canzoni in griko, raccontando storie del passato, leggendo poesie in griko.

Il fine di *Kulusònta to Griko* è di "seguire il griko", appunto, per tutti i paesi della Grecia Salentina. Il 24 luglio "Kulusònta to Griko" è andato a Corigliano e nella masseria di Rocco abbiamo trascorso una bella serata insieme, durante una serata di *Attraversando il griko*, con Luigi di Calimera e tanti altri amici dei nostri paesini ed amici dalla Grecia. A settembre, *Kulusònta to Griko*, ospite del *Centro Studi Chòrama*, a Sternatia, laddove in molti parlano ancora il griko; tutti sappiamo che Cesarino De Santis amò e lottò molto per la nostra lingua, già da quando la gente, lentamente, se ne cominciava a disfare. I suoi figli, Gianni e Rocco, ci hanno sempre messo il cuore e il griko vive attraverso le loro canzoni e parole e quelle di Cesarino. Adesso ci ha lasciati anche Gianni, ma anche lui vive in noi, perché tutti lo portiamo nel nostro cuore, per quello che ha fatto, che è stato e che è.

La prossima serata di *Kulusònta to Griko* sarà a Martano durante il periodo natalizio, e lì Giuseppe di Spitta e gli altri amici di Martano ci aiuteranno a trascorrere una bella serata insieme, come le altre volte. Tutti i nostri paesini contano di persone che amano e si impegnano per il griko, ed insieme possiamo fare anche di più, affinché questa lingua dolce e ricca di storia, non sia abbandonata dal cuore. Tutti possono aiutare come credono, scrivendo, cantando, chiaccherando, imparando... a cuore aperto ed insieme. Seguendo il griko non lo perdiamo dal cuore.



MACELLERIA CARNI EQUINE

Da Alfredo dal 1952

Cell.

Via degli uffici, 22 Martano

345 1276786





Fior di Pane
Pizzeria - Osteria - Caffè

Vico Lama, 15
MELPIGNANO (Le)
Tel. 0836 439855

Piazza Capece, 25
MAGLIE (Le)
Tel. 0836 485007

Via Corigliano
CASTRIGNANO (Le)
Tel. 0836 583169



Caffè Manhattan

Castrignano dei Greci (Le) Tel. 328 9646876



Prov.le Martano-Soletto
Località Capasa
73025 **MARTANO (LE)**
Tel. 331 83 12 336
www.capasa.martano.it
capasa@martano.it

Formaggi
Latticini
Olio extravergine BIO e D.O.P.
Sott'olii e conserve vegetali
Olio extravergine di oliva
Prodotti tipici



Enoteca Bacchus
di Salvatore Palano & C.

Vini e Olio al dettaglio delle migliori qualità
Vini pregiati salentini e nazionali

MARTANO (Le)
73025 - Via Persia, s.n.
Cell. 393.9088102
PIVA 03668050754



FOTO STUDIO ARTE
DI CESARE SBocchi

Via F. Monosi, 43 - Castrignano dei Greci (LE)
TEL. 0836/571536 - 333/8522448 P.IVA 01108438037
fotostudioarte@libero.it



DSI IMPIANTI S.R.L.

IMPIANTI ELETTRICI IDROTERMICI GAS
SOLARI TERMICI E FOTOVOLTAICI
CONDIZIONAMENTO MANUTENZIONE
CENTRALI TERMICHE E POMPE DICALORE

Tel. 0836/571536 Cell. 333/8522448



CASTRIGNANO DEI GRECI (LE)
SP 153 Carpignano Sal. - Castrignano dei Greci
tel. 0836.583412 - 368.7617459 - 338.2899858
www.tenutamonterani.it
infotenutamonterani@libero.it

Come raggiungerci:
SS Lecce-Maglie
uscita Castrignano dei Greci
seguire per Carpignano Salentino



MANIGLIO

www.maniglio.it

VIA CORIGLIANO ZONA IND.LE
CASTRIGNANO DEI GRECI
LECCE - ITALIA
TEL. +39 0836 583729
FAX +39 0836 583729
info@maniglio.it

ESPOSIZIONE:
S.S. 16 KM 979
CORIGLIANO D'OTRANTO
LECCE - ITALIA
TEL. +39 0836 320033
FAX +39 0836 320033

Ringraziòome olu ciu pu dòcane to dicotto contribbuto na ghetti tutto giornali
Ringraziamo tutti coloro che hanno dato il loro contributo per la pubblicazipne di questo giornale



JA TUS DICU-MMA - MMA: MAS ENGHÌZI!

(Pati Luceri)

Lèune,
cànnune,
còttune poràddia,
àrgulu, curumuni.
Ta coràffia toriòme,
panta plèo ttokhùddhia.

Tinò vaddhì cropo
acàu ste rize,
ca ala voràzume oli...
ce fènete!

Àrguli, popògna, khòrta,
ston anghera clèune nomèni:
morolòja fènutte!
Ti càmamò?

Panta

sas dinnamo sitàri, crasi, alài.
Ce àrtena mas suàzzete.
Tin onomàzete "Xilella"
ce afsue tin riza mas **zzippànnete**.

Jacai, jacai?

Ston anèmo fonazo ce e mme cui canena.

Pistèvete pu èkhetè digghio,
ma isesta ngomài
ce plussi afsue cachìa.

A'ta lòja-su fòriome,

Silletti,

e' se tèlome
ce e' se agapame
ja tipoti.

Clèune t'ammàdia-mu,
ti cardia-mmu vastò prichì,
àmone èssu-su
ce afi ta khorìa-ma
afsue panta agapimena.

Contra afsue sena
e'na valonnomesta,

oli.

Mas enghizi: ja tus propàppu-mma
ca panta zisane mesa stes alee.

Dicono,

fanno,
tagliano ulivi,
alberi e ceppi.

I campi vediamo
sempre più poveri.

Nessuno mette più letame
sotto le radici,
fertilizzanti comprano tutti...
e si vede.

Alberi, meloni, erbe
al cielo piangono insieme:
sembrano canti funebri!
Cosa abbiamo fatto?

Sempre

vi abbiamo donato grano, vino, olio.

E adesso ci ammazzate.

La chiamate "Xilella"
e dalle radici ci **schiantate**.

Perché, perché?

Al vento grido e non mi ascolta

Nessuno.

Pensate di avere ragione,
ma siete pieni e ricchi di malvagità.

Delle tue parole ho paura,

Silletti,

non ti vogliamo,
non ti amiamo
per niente.

Piangono i mei occhi,
il cuore ho amareggiato,
vai a casa tua
e lascia i nostri campi
da sempre amati.

Contro di te
dobbiamo impegnarci,
tutti.

Lo dobbiamo: per i nostri avi
che **sempre** vissero tra gli ulivi.

PROVERBI SSIANOMENIA A'TO

(Donato Donno)

**Armastu ce tori: dio mere alocharia,
depoi kani.**

Sposati e poi vedrai: due giorni di gioia e
poi tutto finisce.

**O àntrepo pu armàzete ma mia chira
on en ide kammia o en iche
furtuna.**

L'uomo che si sposa con una vedova o
non ha visto mai donna o non ha avuto
fortuna.

**A pianni jineca kanni kalà, a nden ti'
pianni kanni kàjo.**

Se prendi moglie fai bene, se non la
prendi fai meglio.



**Proppi n'armasti kanòscio ti' razza an
de' telisi ta cèrata sakundu es kozze.**

Prima di sposarti guarda la razza se non
vuoi le corna come le lumache.

**O àntrepo pu echi sikka pinni to
nerò pu passon frea.**

L'uomo che ha sete beve l'acqua da
qualsiasi pozzo.

**Zise kundu pu s'enghizze na pesàni
avri, mase na zisi kundu pu s'eng-
hize na zisi atànato.**

Vivi come se dovessi morire domani,
impara a vivere come se dovessi vivere
in eterno.